

著名學文界世

格林童話全集

(冊 下)

著 譯 原 朋 林 亦 格 張





格林童話全集

Grimms' fairy Tales

下 冊

中華民國二十八年三月初版

中華民國三十五年四月三版

版權所有

不准翻印

實	價	
原	著	J. L. Grimm
譯	述	W. R. Grimm
發	行	張 亦 朋
發	行	朱 啓 明 炎
發	行	啓 明 書 局 代 售 處
經	售	所 啓 明 書 局
		上海四馬路三二八號
		全國各大書局

本書編號：190

小引

格林童話全集是世界各國兒童都知道和歡迎的一部讀物，譯者現在把它選擇過來，介紹給中國的小朋友，想這也是一樣歡迎的同時小朋友對於原著人的略歷，大概也願意知道的，我就在這裏同小朋友報告一下吧。

格林就是原著人的姓，兄弟兩個，德國黑孫（Hermann）人。哥哥叫吉柯伯（Jacob）一七八五年一月四日生，弟弟叫威廉（Wilhelm）翌年二月二十四日生。他們的父親是個律已很嚴而又很和善的人，曾經做過法官。他們幼年的生活很不錯，可惜他們的老人家在吉柯伯九歲的那一年就去世了。從此以後，他們的經濟情形很惡劣，他們兄弟兩個求學的费用，還是親戚幫助的。他們讀書極用功，從小的時候，就做收集標本和摘錄珍本書籍的工作，在中學時代，威廉曾經害過很重的腦診與心臟病，以致比他哥哥遲一年進爾登（Wittenberg）大學。在大學裏，他們兩個受了浪漫派法學名家薩維尼（Karl v. Savigny）的影響，決意共同專攻法律及日爾曼文學。

在他們那個時候，德國國勢很衰弱，拿破崙的馬足一到，她便成爲法國的保護國，經了這樣的刺激，使他們對於中世紀的偉大的德國和她的文學，史詩等等更加嚮往，所以他們就進一步研究德國古代文學，尤其注意歌謠和民間傳說，希望從這方面找出德意志原有的文化，復興德意志。

一八一二年到一八一五年間，他們把搜集所得的各種民間傳說，寫成專集，陸續印行問世，極得小朋友的熱烈歡迎，到現在歐美各國的兒童小朋友，沒有不知格林兄弟童話集的。

他們兄弟兩個極友愛，而弟弟（死於一九五九年十二月十六日）比哥哥（一八六三年九月）先死，哥哥在弟弟逝世周年紀念會上，曾經說過：

「在求學時代，我們同住一間房，同睡一個床，共用一張桌子，後來，在大學時代也是同住一間房，畢業以後，我們兩個還是同住一間房，最後，是兩間房相連，我們總是同住，沒有一些兒磨擦和隔閡，財產共有，書籍公用。」

他們兩個中間有時候因為工作或身體的關係，暫時不住在一起，但是他們兩個人都深感離別的不安，再想法同住的。

他們所寫的童話，也和他們的生活一樣是不可分離的，他們全是合作的，人家都稱他們的專集為『兄弟童話集』，究竟那幾篇文章是哥哥或弟弟執筆的，誰都說不出來。

總括說起來，格林兄弟是兩個愛護和發揚祖國文化的偉人，同時也是真正友愛的一對璧人，小朋友讀了他們的作品，希望也要能夠做到這兩點。

末了要說明的：本譯本一共譯了九十九個童話，係根據柯林司版的格林兄弟童話集的英譯本譯出的。譯之容有錯誤，謹希 大雅匡正。

張亦朋記，二十七年雙十節於上海

五四 七隻烏鴉

一個人有七個兒子，而沒有女孩；最後他妻子又懷了孕，後來生下來時，是一個女兒。他們極其歡喜，但是那孩子瘦小虛弱得很，只得行救急洗禮。父親派一個男孩趕快到井邊去打洗禮水，其他六個也都跟着跑去，每一個都要搶做最先打水的人，結果，打水的桶落到井裏去了。他們站在那裏，沒有一個敢回家，也沒有一個知道怎樣辦。父親在家裏等了好久，還不見他們回來，忍不住說：「這些不懂事的孩子，一定又玩耍得忘記了。」他怕女孩未行洗禮便要死去，忿怒地叫道：「我但願男孩都變成烏鴉。」他這一句話剛一出口，馬上聽到頭上空中一陣翔翔的聲音，抬頭一看，看見七隻和煤炭一樣漆黑的烏鴉，在上面飛走了。

父親說了這一句咒語了，失掉了七個兒子，再也收不回來，心裏真有無限的悲傷，但是聊以自慰的，他們還有那個可愛的女兒。她日後漸漸強健，生得一天比一天美麗，因為父母瞞着她，絕不和她提及以往的事情。她固然是不知道她有兄弟，有一天，她偶然聽到人們批評她，說這個女孩真美麗，可是她實在是個禍根。她七個哥哥都為她得禍了。她聽了這些話，十分傷心，跑到父母那裏去，問她是不是有哥哥，並且問他們現在到什麼地方去了。這時候，她父母再也瞞不住了，只說，這是他們命該這樣，她的降生只是遇巧碰到這個時候，決沒有罪過的。但是她的心裏極難過，她一定應該去解救她的哥哥。後來她打定主意秘密動身到

這方去，無論怎樣，要找尋並解救她的哥哥們。她只帶了他父母的一個小戒指做紀念，一個長圓的麵包做糧食，一小壺水解渴，一張小椅子預備到走乏了休息。

她不停的朝前走，走了許多的路，一直走到天的盡頭。她走到太陽那裏，太陽太熱，太可怕，並且要吃小孩。她趕快逃開，逃到月亮那裏，但是那裏又太寒冷，太殘酷，它一看見她來了，立刻說：『我嗅到了人肉的香味！』她馬上又逃走，逃到列星那裏，它們都各坐着它們自己的椅子，和善地照呼她。隨星立起來，給她一根彎骨頭說：『你的哥哥們都住在玻璃山裏，如果說沒有這根彎骨頭，就打不開玻璃山。』

女孩接了彎骨頭，把牠小心地捲在手巾裏，又向前走了很多的路，一直走到玻璃山旁邊。那裏的門鎖着，她要打開手巾去拿彎骨頭，但是裏面是空的，她把曉星給她的贈品失掉了。現在她要解救她的哥哥們，但是沒有開玻璃山的鑰匙，怎麼好呢？這個好心腸的小妹妹把她一個小指頭彎着，插到門裏去，上帝降福，把門打開了。她走進去，一個侏儒迎着她走來，說：『好孩子，你找什麼？』她答：『我找我的哥哥，七隻烏鴉。』侏儒說：『烏鴉們都不在家，但是如果你要在這裏等候它們回來，你就進來坐一回。』接着侏儒用七個小碟和七個小杯盛着烏鴉吃的東西進來，她把每個盤子裏的東西吃了一塊，每個杯子裏的東西喝了一口，並且把帶來的一只小戒指，放到最後一個杯子裏。

她忽然聽到空中一陣烏飛的聲音，侏儒說：『烏鴉們飛回來了。』它們飛進來找它們的盤子和杯子吃東西。它們各個都說：『什麼人吃了我盤子裏的東西？什麼人喝了我杯子的東西？這是一個「人」的嘴。』

呀！第七個酒杯裏面的東西喝完的時候，就馬上看見那隻小戒指，它過細一認認得正是它父母的戒指，於是說：『上帝降福，如果我們的小妹妹來了，我們就得解救了。』女孩立在門後聽着，她聽見了這句話，就走出來，七隻鳥鳴都回復了他們的人形，他們互相擁抱着，熱烈地接吻，歡天喜地的走回家去。

一五五 強壯的漢斯

從前，有一對夫妻，他們只有一個獨生子，孤零零的在一個山谷裏住着。不料有一次女人帶着那才滿兩歲的小漢斯，去拾松樹枝，因為那時候正是春天，小孩喜歡那五色的花，所以她帶着他總是向森林裏前進，忽然從叢林裏跳出兩個強盜來，擄着她們母子兩個往成年沒有人到的黑林深處走去。那可憐的女人懇求強盜放了她們，但是強盜們的心腸硬得和鐵石一樣，不管她怎樣的苦苦哀求，還是用力趕他們向前走。他們穿過了許多灌木和荆棘，走了兩個鐘頭，來到一座有門的崖前，強盜們一敲門，那門就立刻開了。他們走過一條黑暗的長甬道，最後來到一個大洞裏，那洞被爐裏燃着的火照着，牆上掛着劍，叉和各種武器，在火光中閃閃發光，中間放着一張黑椅子，那裏幾個強盜在賭博，頭目坐在上面。他看見女人走來，就和她談話，教他只管安靜些，不要害怕，他們不會傷害她，但是她應該為他們料理家務，如果她把一切都弄得井井有條，會更待得她好一些的。這樣說了，隨後他就把東西給她吃，把她睡的牀指給她看，她可以帶她的孩子在一起睡覺。

女人在強盜那裏留了許多年，漢斯漸漸長大強壯了。母親給他講故事，教他讀一本在洞中找着的奮騎士書。漢斯九歲的時候，他用松樹枝做了一根結實的棍子，把牠藏在牀後，他到他的母親跟前說：『親愛的媽媽，你現在告訴我，我的爹爹是誰，我一定要知道他。』但是母親不作聲，恐怕他生思鄉病，不肯告訴他；此外她知道那班強盜，也不答允漢斯走；但是她一想到漢斯永遠看不見他的父親，她的心都要碎了。夜裏強盜們掠奪回來時，漢斯拿出棍子來，放在頭目前面說：『現在我一定要知道誰是我的爹爹，如果你不馬上告訴我，我就要打倒你。』頭目聽了發笑，給漢斯一個耳光，打得他滾到櫃子下面去了。一回兒，漢斯又站起來，不作聲的心裏想道：『我還要等一年，再試一遍，或者會好一些。』

所以一年過了以後，他又拿出棍子來，拭掉灰塵，仔細想了一回，認爲這是一根堅固的棍子。夜裏強盜們回來，開始喝酒，一瓶一瓶的喝下去，直喝到頭都垂到櫃子上。於是漢斯又去拿他的棍子來，放到頭目前面，問他的父親是誰。頭目又給了他一個這樣厲害的耳光，打得漢斯滾到櫃子下面去，但沒有過好久，他又爬上來，用他的棍子打頭目和強盜們的臂膀和大腿，都不能動彈了。

母親站在一個角落裏，對於他的勇敢和強壯很是驚訝。漢斯做完他的工作，走到他的母親跟前說：『現在我認真做事了，所以我的爹爹是誰，請你告訴我。』母親答道：『親愛的漢斯，來，我們要去找他，一直把他找着爲止。』

這樣說了，她取下頭目開大門的鑰匙，漢斯去拿一個大粉袋，把金銀和其他值錢的東西，裝滿一袋，然

後把牠放到背上。他們離開那個洞，但是當漢斯從黑暗中出來到太陽光下，看見綠的森林，花，光明的朝日的時候，他是很驚奇的。他站在那裏觀看一切，看得很爲出神。母親找回家的路，走了兩點鐘，他們快樂地走到他們寂寞的山谷的小屋跟頭。

父親坐在門前，當他看到了他的妻子，聽見漢斯是他的兒子——他以爲他們兩個早已死了——的時候，他喜歡得哭起來。但是漢斯雖然只有十二歲，却比他的父親高出一個頭。他們一起走到家裏去，但是漢斯剛把他的袋子放到灶角上的時候，全屋都格格的響起來，灶角塌了，接着地板也斷了，那個重袋落到地窖裏面。父親叫道：『上帝保佑我們，這是什麼事？現在你把我們的小屋都弄塌了！』

漢斯回答道：『親愛的爸爸，你不要慌，袋裏裝的東西，比造一所新屋需要的錢還多呢。』

父親和漢斯立刻開始造一所新屋，買了許多牲口和地皮，及經營農業了。漢斯鋤田，當他在犁後而走，把犁按到地下的時候，牛幾乎不必拉了。第二年春天，漢斯說道：『爸爸，你留下一些錢，叫人給我作極重的旅行杖，我要帶着到外國去。』他要的手杖作成了，他就拿着手杖，離開他的父親的家，往遠處走去，走到一個大而密的森林裏。

那裏他聽見什麼東西拍拍地響，向四周圍一望，看見一顆松樹，從下到上像一根繩子絞着；當他用眼睛向上視時，他看見一個大漢，抓着那顆樹，把牠扭得像一根柳條。漢斯喊道：『噲！你在上面幹什麼？』那個漢子答道：『我昨天樵了幾堆柴，我要扭一根繩子使用。』漢斯想道：『他力氣大，他是很有用的。』於是他

招呼大漢，『不要做這個，跟我一路去。』

那大漢從上面爬下來，和漢斯一路走，雖然漢斯也並不算矮，他比漢斯高一個頭。漢斯對他說：『我爲你起個名字叫扭松樹的。』於是他們向前走，又聽見什麼沉重的敲打的聲音，每打一記，地皮都抖動。不久他們來到一個大石跟前，石前站着一個巨人，用拳頭把大塊石頭打下來。

漢斯問他要做什么時，他答道：『當我夜裏要睡覺時，熊、狼和其他的害蟲，在我周圍喚開，教我不得安眠，所以我要造一間房，牠們聽不見，使我聽得安寧一點。』漢斯想道：『唔，很妙，我也用得着你的。』於是同他說：『你不要造房子，跟我一路走，你應該叫做劈石的。』他答應了，於是他們三個人一同穿過森林，凡是他們走到的地方，野獸都驚動，從他們面前跑開。晚上他們來到一座寂寞的故宮裏，走上去在大殿裏睡覺。明天早晨，漢斯下去到花園裏，那園子完全荒蕪，長滿着荆棘和叢林。當他這樣閒走時，一隻野豬向他撲來，但他用他的拐杖打了牠一下，牠立刻倒了下來。於是他把牠擱在肩上，帶上去；他們把牠插在一根烤肉棒上，作成一份烤肉，大家快樂地享受。現在他們約定，每天輪流的兩個出去打獵，一個留在家裏，爲每人煮九磅肉。第一天扭松樹的留在家裏，漢斯和劈石的去打獵，當扭松樹的忙着做菜的時候，來了一個皮膚皺縮的小老頭子，走到宮裏，向他要肉吃。他回答道：『壞東西，滾開些，你用不着肉。』但是那個小老頭子，跳到扭松樹的身上，用拳頭把牠亂打，打得他竟不能抵抗，只有倒在地上喘氣的份兒。這個使得他很驚訝。那小老頭子一直打下去，打到他的怒氣完全在他身上發洩了以後才走。那兩個打獵的人回來以後，扭松樹的也不

把他挨打的話講給他們聽，想，如果他們留在家裏，他們也可以嚐到那個好味道，只是這樣一想，他就很快樂了。

第二天劈石的留在家裏，他的遭遇正好和扭樹松的一樣，也因為他不肯給小老頭子肉吃，也被他打得頭破血流。當那兩個人晚上回來時，扭樹松的當然知道他碰到了什麼事，但兩個人都不說破，只想漢斯也應該嚐嚐那種滋味。

現在應該漢斯留在家裏，在廚房裏做他應做的工作，當他站在上面，刷鍋子面的時候，小老頭子走來，毫不客氣要一塊肉吃。漢斯想道：『這是一個可憐的人，我要把我的一份肉給他一點，免得別人吃虧。』於是送一塊肉給他，矮子把牠吃了，再問他討一塊肉，好心的漢斯又給了他一塊，這是一塊很好的肉，你吃了應該滿足了。但矮子又要第三回。漢斯說：『你太不要臉了。』於是就不再給他什麼。那可惡的矮子要跳到他身上，照待扭樹松的和劈石的一樣對待他，但是他很不幸的，被漢斯打了幾下，把他打得跳下宮梯走了。漢斯要追他，但是他摔了一交，全身直挺挺的倒在地下。當他再爬起來的時候，矮子已經遠去了。漢斯一直追到森林裏，看見他怎樣爬到一個石洞裏。於是他記着那個地方回家去。那兩個人回家的時候，看見漢斯這樣高興，很是奇怪。他把方才的事情對他們講了，這時候，他們忍不住也把他們經過的事說了出來。漢斯笑道：『這樣待你們是對的，你們爲什麼如此捨不得你們的肉，但是你們這樣的大人，反被矮子打倒，實在很可恥。』

吃好飯以後，他們帶着籃子繩子，三個人一同到矮子爬進去的石洞那裏，叫漢斯帶着他的手杖，坐在籃子裏下去。當漢斯落達到洞底時，他尋着一扇門，他打開門進去，那裏坐着一個美到不可形容的少女。那矮子坐在她身邊像一隻海貓一樣，張牙露齒對漢斯發笑。但她是被繩子縛着，悲哀地瞧着他，使得漢斯大大的同情她，想道：『我應該從惡矮子的暴力中把她解救出來。』於是用他的棍子把他一下打死了。不久，矮子從她身上落下來，漢斯看見她這樣美麗，不禁喜得發了狂似的，她告訴他，她是一個公主，因為她不肯嫁給一個野蠻的公爵，被他擄了來，關在這個石洞裏，但公爵把矮子當做看守的人，他爲難她，凌虐她得夠了。隨後漢斯把少女放在籃子裏，教他們拉她上去。籃子又下來了，但漢斯想道：『因爲他們已經有虛偽的表示，不知道他們對我擄什麼鬼，不相信那兩位同伴。』於是他把他的棍子在籃子裏，果然籃子吊到半中間的時候，他們把牠猝然的放下來，如吳漢斯本人坐在裏面，那他就要跌死了。

但是他現在不知道，他應該怎樣從這個洞裏爬出去，他想想去，想不出什麼辦法來。他走上走下，再走到那個少女坐過的小房裏，看見矮子指頭上有個戒指，閃閃發光。於是他把它褪下來，戴在自己的手指上。當他在手指上轉動牠時，忽然在他頭上聽到沙沙的響聲。他抬頭一看，看見兩個神仙在空中翱翔，它們說他是它們的主子，並且問他要什麼。漢斯起先很驚訝，但是後來叫它們負他到地面上去。轉瞬間它們照辦了，他只是像飛一樣的上去了。到了地面上，但是當他到地面上的時候，他看不見一個人，他走到宮裏，也找不到人。

扭松樹的和劈石的都跑了，並且把美麗的少女也帶走了。但是漢斯轉動戒指，空中神仙們來對他說，那兩個壞蛋在海面上，漢斯盡力的向海邊跑去，到了那裏，他看見遠遠的有一隻小船，裏面坐着他的兩個壞同伴。他怒極了，帶着他的手杖跳到海裏，開始游泳，但是那根很重的拐杖把他帶下到深處，幾乎把他淹死了。

正在他沉下去的時候，他想着轉動了戒指，不久空中神仙來了，像閃電一樣快的把他送到小船邊。於是他舞動他的手杖，把兩個壞同伴捧到海裏去。於是他第二次解救了那個美麗的少女公主，把她送回到她的父親和母親那裏去。

後來，漢斯和公主結了婚，他們的婚禮是極隆重和盛大的。

五六 禱子驢子和棍子

古時候，一個裁縫，他有三個兒子，但是只有一隻山羊。因為這隻山羊的奶供給大家吃的，所以牠一定要每天牽到牧場上去吃些好東西。這件事由三個兒子輪流做的。有一次老大牽牠到長着極茂盛的草的草地上，讓牠在那裏跳來跳去的吃草。晚上快回家的時候，他問道：「山羊，你吃夠了嗎？」山羊回答說：

「我吃夠了，我不能再吃什麼了。」

「那末回家去吧，」老大一面說，一面拉着繩子，牽牠到羊棚裏去把牠繫牢。老裁縫說：「現在，山羊吃

飽了嗎？」兒子回答說：『是的，牠吃得飽，再也不能夠吃什麼了。』但是父親要自己看一下，走到棚裏撫摩那只山羊，問牠吃飽了沒有。山羊回答道：

『我怎麼吃飽？我只是跳在墳上跳來跳去，連一片葉兒也找不到。』

老裁縫叫道：『豈有此理！』他跑出去對老大說：『唉，你這個壞東西，你說山羊吃飽了，原來却叫牠挨餓！』於是在怒氣沖沖的從牆上拿下碼尺來，把他打出去了。

第二天輪到老二，他把牠放在花園的籬笆旁邊一塊很好的草地上，山羊把那裏的草都吃完了。晚上要回家的時候，他問：『山羊，你吃得夠了嗎？』山羊回答道：

『我吃夠了，我不能再吃什麼了。』

『那末回家去吧。』老二說了，把牠牽回家去，在棚裏牢牢的繮着。老裁縫說：『山羊吃飽了嗎？』老二回答道：『是的，牠吃得飽，再也不能夠吃什麼了。』裁縫不相信，又走到棚裏去問牠吃飽了沒有。』山羊回答道：

『我怎麼吃飽，我只是在籬笆旁邊跳來跳去，連一片葉兒也找不到。』

老裁縫叫道：『這個無法無天的壞東西，讓這樣一個好牲口挨餓！』跑上去，用碼尺把老二又趕出門去。

現在輪到老三，他想好好的牧羊，揀那葉子豐富的小樹，叫山羊去吃。晚上要回家的時候，他問：『山羊，

你吃夠了嗎？」山羊回答道：

「我吃夠了，我什麼也不能再吃了。」

「那末回家去吧。」老三說了，就牽牠到棚裏去拴牢。老裁縫說道：「山羊吃飽了嗎？」兒子答：「是的，牠吃得很快，再也不能夠吃什麼了。」裁縫仍舊不相信，再走下去問，山羊你吃飽了沒有？」那只狠心的山羊回答道：

「我怎麼吃飽？我只是在小樹旁邊跳來跳去，連一片葉兒也找不到！」

老裁縫叫道：「啊呀！這些說謊的壞東西！沒有一個不是無法無天，忘記本分的！你們老是把我的當做儂瓜！」他忿怒得不能自制，跳上去，用碼尺猛烈地在老三的背上，把老三又打得逃出門去了。

現在只剩老裁縫一個人和山羊在一起了。第二天早晨他自己跑到羊棚裏，撫摩山羊說：「小畜牲，來，我自己來引你到牧場上去。」他用繩子牽牠到綠籬笆旁邊，長着綠草的地方，讓牠飽吃一頓，到了晚上，他和兒子一樣的問牠吃飽了沒有。牠回答道：

「我吃夠了，不能再吃什麼了！」

所以老裁縫就把牠牽回去，纜在羊棚裏，但是在他走開以前，他又回轉頭來問牠說：「現在你吃得很飽了吧？」這隻山羊還是和前一樣回答他說：

「我怎麼吃飽？我只是在綠林中跳來跳去，連一片葉兒也找不到。」

老裁縫聽到了這些話，嚇得一大跳，才知道無原無故的把他的三個兒子趕走了。他叫道：『等着，你這忘恩負義的小畜生，只是把牠趕走了，還嫌罰得太輕，我要給你做個記號，使得你再也不能夠在正經裁縫面前出現。』這樣說了，他急忙跳起來，拿了剃頭刀，把羊頭塗上肥皂，把羊頭剃得像手掌心一樣光。因為碼尺太尊貴了，就提起鞭子來，把牠重重的打了一頓，打得牠趕快的逃走了。

當老裁縫一個人孤單地坐在家裏的時候，他不覺悲傷起來，願意把他的兒子們找回來，但是沒有人知道他們究竟流浪到什麼地方去了。

老大到一個傢具店裏學生意，他很勤勉，很快樂的學習，學到他期滿，要遊歷去的時候，師父送一張小檯子給他，這張小桌子，表面上是平常的木頭做的，並不特別好看；但是牠有一個特別的優點。如果這張小桌子的主人把牠放了說：『小桌子開飯吧。』這張小檯子上就立刻鋪着一塊乾淨的小檯布，放着一個盤子，刀叉都在旁邊，裝着燒烤東西的盆子，排滿全桌，還有一大杯紅色的美酒，使人心裏高興出來。

少年想道：『這樣我一生吃不盡了。』他興沖沖的到處浪游，旅館的好壞，以及裏面有沒有東西吃，他全不在意。到他高興的時候，他就不到旅館，隨着自己的意思在田野裏，森林裏，草地上，把小檯子從背上拿下來，放到面前，說道：『開飯吧。』於是他心中想吃渴的東西都在上面了。最後他想到他父親那裏去，他這時候大概已經息了怒，而且有這張小桌子開飯，也可以使他很舒服了。他在國家的途中，有一天晚上住進一家旅館，旅館裏住滿了客人，他們歡喜他，請他與他們一同吃飯，否則他得不到什麼食物了。